

ROZDZIAŁ DWUDZIESTY ÓSMY/ UNIDAD VIGÉSIMO OCTAVA



Gdzie jesteś? Gdzie jest Paryż? Gdzie jest moja komórka?

Cómo preguntar y responder sobre el lugar donde se encuentran las personas o cosas.

LAS GAFAS (poema recitado por Alicia Cereceda)

*Don Hilario grita y corre:
«¿Dónde están mis gafas? ¿Dónde?»*

*Busca en botas y en calzones,
En camisas, pantalones.*

*Va y revuelve en los armarios,
Palpa batas, chaqués varios.*

*«¡Qué desastre, es inaudito,
Me ha robado algún maldito!»*

*Casa abajo, casa arriba,
Bufa, grita, busca, mira.*

*En la estufa, en el brasero,
Hasta busca en el sombrero.*

*Levantar el suelo quiere,
¿La policía no viene?*

*De repente, en un espejo,
Mira y ve: es su reflejo.*

*¡No es posible! ¡Están ahí!
¡Al final de su nariz!*

De todos es sabido que cuánto más cerca está el objeto que buscamos, más difícil resulta encontrarlo. Julian Tuwim, poeta y erudito polaco, uno de los grandes maestros de la palabra del siglo XX, también era consciente de ello. En su poema titulado „Okulary” («Las gafas», traducido al español por Abel Murcia Soriano), relata cómo Don Hilario se vuelve loco buscando en todas partes su «segundo par de ojos», hasta encontrarlos finalmente ... sobre su propia nariz.

En estos casos, los polacos solemos decir: **Najciemniej jest pod latarnią.** – El lugar más oscuro es debajo de la farola, o **Diabeł ogonem nakrył** (rzecz, której szukamy). – El demonio lo esconde bajo el rabo (refiriéndonos al objeto que estamos buscando). Pero basta ya de demonios. Ahora vamos a buscar personas y cosas, y esperamos poder encontrarlas. ¿Comenzamos?

A. CÓMO PREGUNTAR POR EL LUGAR DONDE SE ENCUENTRA ALGUIEN O ALGO.

Estás buscando a Ewa: en el parque, en el centro comercial. Gritas: **Gdzie jesteś? - ¿Dónde estás?**. Quieres enviarle un mensaje de texto pero no encuentras el móvil. Así que preguntas a todo el mundo: **Gdzie jest mój telefon? - ¿Dónde está mi teléfono?**, **Gdzie jest moja komórka? - ¿Dónde está mi móvil?**. El profesor Nowak, que es bastante despistado –tal vez sea primo de Don Hilario–, está buscando sus gafas y te pregunta: **Gdzie są moje okulary? - ¿Dónde están mis gafas?**, (**okulary - gafas** es plural en polaco, al igual que en español, motivo por el cual empleamos la tercera persona del plural del verbo **być: są**).

La señora Kowalska está buscando a sus hijos: **Gdzie jesteście? - ¿Dónde estáis?** - los llama preocupada. Estás buscando al señor Kowalski y a su mujer: **Gdzie państwo są? - ¿Dónde están (ustedes)?** (masculino y femenino).

Te encuentras por primera vez en Varsovia y no encuentras tu hotel, de modo que te diriges a un transeúnte: **Przepraszam, gdzie jest hotel Bristol? - Disculpe, ¿dónde está el hotel Bristol?**. (Si es este tu hotel, ¡no está mal! Tu familia no anda mal de dinero, ¿verdad?)

La pequeña Basia, que no soporta las clases de geografía, se pone a llorar cuando le preguntan: **Gdzie jest Paryż? - ¿Dónde está París?**, **Gdzie jest Francja? - ¿Dónde está Francia?**, **Gdzie jest Europa? - ¿Dónde está Europa?** – tanta pregunta le provoca dolor de cabeza.

Escucha y repite. ■

Gdzie jesteś? ...	¿Dónde estás?
Gdzie jest mój telefon? ...	¿Dónde está mi teléfono?
Gdzie jest moja komórka? ...	¿Dónde está mi móvil?
Gdzie są moje okulary? ...	¿Dónde están mis gafas?
Gdzie jesteście? ...	¿Dónde estáis?
Gdzie państwo są? ...	¿Dónde están (ustedes)? (masculino y femenino)
Przepraszam, gdzie jest hotel Bristol? ...	¿Disculpe, ¿dónde está el hotel Bristol?
Gdzie jest Paryż? ...	¿Dónde está París?
Gdzie jest Francja? ...	¿Dónde está Francia?
Gdzie jest Europa? ...	¿Dónde está Europa?

B. CÓMO RESPONDER PREGUNTAS POR EL LUGAR DONDE SE ENCUENTRA ALGUIEN O ALGO.

¿A qué estas preguntas no te han supuesto ningún problema? Son facilísimas. Ahora bien, las respuestas sí resultan algo más complicadas. Si te encuentras cerca de la persona que te busca puedes contestar: **Jestem tu. /Jestem tutaj. - Estoy aquí., Tutaj jestem. - Aquí estoy.** Las palabras **tu** y **tutaj** son equivalentes, puedes usar la que prefieras. Sin embargo, en la mayoría de los casos podremos dar una respuesta más concreta: **Jestem w domu. - Estoy en casa., Adam jest w pracy. - Adam está en el trabajo., Jesteśmy w sklepie. - Estamos en la tienda., Okulary są na nosie. - Las gafas están sobre la nariz., Hotel Bristol jest przy ulicy Krakowskie Przedmieście. - El hotel Bristol está en la calle Krakowskie Przedmieście., Dzieci są w szkole. - Los niños están en el colegio. .**

En estas respuestas, los sustantivos **domu, pracy, sklepie, nosie, ulicy, szkole** aparecen en LOCATIVO. Es la fórmula más habitual en oraciones de este tipo.

Los sustantivos masculinos y neutros adoptan en locativo singular las terminaciones **-e** o **-u**. Los femeninos, a su vez, admiten tres terminaciones: **-e, -i** o **-y**, si bien aquellos cuyo nominativo no termina en **-a**, tales como **noc, miłość** – sólo toman dos: **-i** o **-y** (**w nocy, o miłości**).

Es importante saber que la elección de la terminación no es aleatoria, sino que depende de la consonante final de la raíz del sustantivo. Es una cuestión un tanto complicada y de momento no vamos a dedicarle más tiempo. Además, la terminación **-e** modifica la consonante final de la raíz, si bien, afortunadamente, lo hace conforme a una regla. En esta etapa, solamente vamos a mostrarte unos ejemplos del locativo de diversos sustantivos, para que puedas apreciar a grandes rasgos cómo se construyen.

Por tanto, si decimos **Warszawa – w Warszawie**, por analogía diremos: **Moskwa – w Moskwie**, **kawa – w kawie**, **Madryt – w Madrycie**, y también **zeszyt – w zeszytcie** o **Bogota – w Bogocie**.

Por otra parte, decimos **Hiszpania – w Hiszpanii**, y también: **Albania – w Albanii**, **Andaluzja – w Andaluzji**, **Gruzja – w Gruzji**, **Wiedeń – w Wiedniu** o también **Toruń – w Toruniu** etc. Podéis recurrir siempre a esta analogía.

Escucha y repite. ■

Jestem tu. ...	Estoy aquí.
Jestem tutaj. ...	Estoy aquí.
Tutaj jestem. ...	Aquí estoy.
Jestem w domu. ...	Estoy en casa.
Adam jest w pracy. ...	Adam está en el trabajo.
Jesteśmy w sklepie. ...	Estamos en la tienda.
Okulary są na nosie. ...	Las gafas están sobre la nariz.
Hotel Bristol jest przy ulicy Krakowskie Przedmieście. ...	El hotel Bristol está en la calle Krakowskie Przedmieście.
Dzieci są w szkole. ...	Los niños están en el colegio.

Veamos ahora algunos de los sustantivos más usados en este tipo de oraciones, en nominativo y en locativo, para que puedas responder más fácilmente a la pregunta **Gdzie jesteś? - ¿Dónde estás?**

Escucha y repite. ■

dom – w domu...	casa – en casa
praca – w pracy...	trabajo – en el trabajo
szkoła – w szkole...	colegio – en el colegio
sklep – w sklepie...	tienda – en la tienda
restauracja – w restauracji...	restaurante – en el restaurante
kawiarnia – w kawiarni...	café (lugar) – en el café
szpital – w szpitalu...	hospital – en el hospital
hotel – w hotelu...	hotel – en el hotel
pokój – w pokoju...	habitación – en la habitación
dziekanat – w dziekanacie...	decanato – en el decanato
kasa – w kasie...	caja – en la caja

samolot – w samolocie...	avión – en el avión
pociąg – w pociągu...	tren – en el tren
autobus – w autobusie...	autobús – en el autobús
tramwaj – w tramwaju...	tranvía – en el tranvía
metro – w metrze...	metro – en el metro
taksówka – w taksówce...	taxi – en el taxi
samochód – w samochodzie...	coche – en el coche

En algunos casos usamos la preposición **na - sobre/encima de**, en lugar de **w - en**; por ejemplo: ■

uniwersytet – na uniwersytecie...	universidad – en la universidad
poczta – na poczcie...	oficina de correos – en la oficina de correos
policja – na policji...	policía – en la policía
lotnisko – na lotnisku...	aeropuerto – en el aeropuerto
dworzec – na dworcu...	estación – en la estación
ulica – na ulicy...	calle – en la calle
plac – na placu...	plaza – en la plaza

Y ahora, un poco de geografía. ■

Europa – w Europie...	Europa – en Europa
Ameryka – w Ameryce...	América – en América
Azja – w Azji...	Asia – en Asia
Afryka – w Afryce...	África – en África
Australia – w Australii...	Australia – en Australia
Polska – w Polsce...	Polonia – en Polonia
Warszawa – w Warszawie...	Varsovia – en Varsovia
Kraków – w Krakowie...	Cracovia – en Cracovia
Poznań – w Poznaniu...	Poznań – en Poznań
Gdańsk – w Gdańsku...	Gdańsk – en Gdańsk
Szczecin – w Szczecinie...	Szczecin – en Szczecin
Łódź – w Łodzi...	Łódź – en Łódź
Wrocław – we Wrocławiu...	Wrocław – en Wrocław
Lublin – w Lublinie...	Lublin – en Lublin

Hiszpania – w Hiszpanii...	España – en España
Madryt – w Madrycie...	Madrid – en Madrid
Barcelona – w Barcelonie...	Barcelona - en Barcelona
Portugalia – w Portugalii...	Portugal – en Portugal
Lizbona – w Lizbonie...	Lisboa – en Lisboa
Francja – we Francji...	Francia – en Francia
Paryż – Paryżu...	París – en París
Anglia – w Anglii...	Inglaterra – en Inglaterra
Londyn – w Londynie...	Londres – en Londres
Kijów – w Kijowie...	Kiev – en Kiev
Rosja – w Rosji...	Rusia – en Rusia
Moskwa – w Moskwie...	Moscú – en Moscú
Pekin – w Pekinie...	Pekín – en Pekín
Japonia – w Japonii...	Japón – en Japón
Tokio – w Tokio...	Tokio – en Tokio (Recuerdas que no se declina, ¿verdad?)

Una buena noticia: En plural prácticamente todos los sustantivos adoptan en locativo la terminación **-ach**. Decimos por tanto: **Czechy – w Czechach - Chequia – en Chequia**, **Chiny – w Chinach - China – en China**, **Filipiny – w Filipinach - Filipinas – en Filipinas**, **Saloniki – w Salonikach - Salónica – en Salónica**, **Helsinki – w Helsinkach – Helsinki – en Helsinki**, **Katowice – w Katowicach, Katowice – en Katowice**, **Kielce – w Kielcach – Kielce – en Kielce**.

Solamente hay tres excepciones de esta regla: **Niemcy – w Niemczech - Alemania – en Alemania**, **Włochy – we Włoszech – Italia – en Italia**, **Węgry – na Węgrzech – Hungría – en Hungría**.

Además, en este último caso empleamos la preposición **na - sobre/encima de**, en lugar de **w/we – en** como sucede también con países como: **Słowacja – na Słowacji – Eslovaquia – en Eslovaquia**, **Ukraina – na Ukrainie – Ucrania – en Ucrania**, **Białoruś – na Białorusi - Bielorrusia – en Bielorrusia**, **Litwa – na Litwie – Lituania – en Lituania**, **Łotwa – na Łotwie – Letonia – en Letonia**.

La preposición **w** tiene la variante **we**, que se antepone a palabras que comienzan con **-w o -f** seguidas de otra consonante: **we Włoszech, we Francji**.

C. DIÁLOGO.

Escucha.

Pani Basia: **Dzień dobry. Sama pani jest w parku?**
Pani Zosia: **Dzień dobry. Tak, jestem sama.**
Pani Basia: **A gdzie jest mąż? Gdzie są dzieci?**
Pani Zosia: **Mąż w Argentynie, syn w Meksyku, córka z rodziną na Majorce. Ale pani też jest sama.**
Pani Basia: **Nie, ja jestem z psem.**
Pani Zosia: **A gdzie jest pies?**
Pani Basia: **O, tam. A moja rodzina jest w Grecji, na Krecie.**
O, jest SMS. Może z Grecji? Ale gdzie są moje okulary?
W torebce nie, na nosie nie... Może są w domu
O, są na gazecie.
Są dzisiaj na wycieczce w Atenach. A jutro płyną statkiem na Kretę.
Pani Zosia: **A my w Warszawie. Teraz w parku, potem w kinie, potem w domu.**

Interpreta el papel de Pani Zosia.

Pani Basia: **Dzień dobry. Sama pani jest w parku?**
Pani Zosia:

Pani Basia: **A gdzie jest mąż? Gdzie są dzieci?**
Pani Zosia:

Pani Basia: **Nie, ja jestem z psem.**
Pani Zosia:

Pani Basia: **O, tam. A moja rodzina jest w Grecji, na Krecie.**
O, jest SMS. Może z Grecji? Ale gdzie są moje okulary?
W torebce nie, na nosie nie... Może są w domu
O, są na gazecie.
Są dzisiaj na wycieczce w Atenach. A jutro płyną statkiem na Kretę.
Pani Zosia:

D. EJERCICIO.

Responde a las siguientes preguntas.

Gdzie jest Kraków?	W Polsce.
Czy Gdańsk jest w Hiszpanii?	Nie, w Polsce.
Gdzie jest Lizbona?	W Portugalii.
Argentyna jest w Europie, prawda?	Nie, w Ameryce!
Berlin jest w Niemczech.	Tak.
Czy Rosja jest w Europie, czy w Azji?	Rosja jest i w Europie, i w Azji.
Czy Paryż jest we Włoszech?	Nie, we Francji.

E. FONÉTICA.

Escucha atentamente.

Przepraszam, gdzie jest wyjście z budynku?
Czy to jest wejście do budynku?
Gdzie jest przejście przez ulicę? Nie ma? Aaa, jest przejście podziemne. Dziękuję uprzejmie.

Escucha y repite.

Przepraszam, ...

gdzie jest ...

wyjście z budynku?...

Czy to jest ...

wejście do budynku? ...

Gdzie jest przejście ...

przez ulicę? ...

Nie ma?...

Aaa, jest przejście ...

podziemne ...

Dziękuję uprzejmie. ...

Y una vez más.

Przepraszam, gdzie jest wyjście z budynku? ...

Czy to jest wejście do budynku? ...

Gdzie jest przejście przez ulicę? ...

Nie ma?...

Aaa, jest przejście podziemne ...

Dziękuję uprzejmie. ...

¡Hasta la próxima!